



עיריית נס-ציונה

קול קורא

למתורגמנים/מתורגמניות למתן שירותים של תרגום לשפת הסימנים עבור החינוך היסודי והעל יסודי בעיר נס ציונה

1. כללי

- 1.1. עיריית נס ציונה (להלן: "העירייה") מזמינה בזאת מתורגמנים/מתורגמניות או גופים המעסיקים מתורגמנים/מתורגמניות, המעוניינים בכך והעומדים בתנאי הסף במסמך זה, להגיש את מועמדותם להיכלל במאגר העירייה למתן שירותים של תרגום לשפת הסימנים עבור החינוך היסודי והעל יסודי בעיר נס ציונה (להלן: "הקול הקורא" או "ההליך" ו-"השירותים").
- 1.2. בהליך זה תבחר העירייה עד שישה (6) מתורגמנים/מתורגמניות, אשר יקבלו את הניקוד המצרפי הגבוה ביותר בהתאם לכללי הליך זה.
- 1.3. המועמדים אשר יאושרו בהליך זה יחתמו על הסכם מסגרת עם העירייה להסדרת מתן השירותים בנוסח המצורף לקול קורא זה באופן שבו העירייה תוכל לבצע להם הזמנות עבודה מעת לעת לפי הצורך.
- 1.4. לנוחות המציעים, להלן ריכוז הפעילויות בקול קורא זה על פי סידור הכרונולוגי:

האירוע	מועדים ומידע
מועד ואופן הגשת הבהרות ושאלות בקשר עם מסמכי ותנאי הקול הקורא.	לא יאוחר מיום 04/12/2024 עד השעה 12:00. באופן, במועד, בפורמט ובמבנה שהוכתבו במסמכי הקול הקורא. לדוא"ל: hellyh@nzc.org.il
מועד ואופן הגשת ההצעה.	את ההצעה בצירוף כלל המסמכים המפורטים במסמכי ההליך יש להגיש אל תיבת הצעות המחיר המצויה במשרדי העירייה, רחוב הבנים 9, קומה ב', חדר 311 עד ליום 12/12/2024 בשעה 13:00 .

1.5. העירייה תוכל להודיע על שינוי התאריכים שלעיל וזאת לפי שיקול דעתה הבלעדי, גם אם חלף המועד האחרון להגשת הצעות וכל עוד טרם נפתחה תיבת ההצעות וזאת בכתב או בהודעה שתוצג באתר האינטרנט של העירייה.

1.6. הליך זה נוקט בלשון זכר מטעמי נוחות, אך הפניה היא לגברים ונשים כאחד.

2. תנאים כלליים

הפרטים המובאים בסעיף זה להלן, הינם כלליים בלבד והוראות הסעיף תחייבנה את הצדדים רק במקרים אשר בהם אין התייחסות אחרת מפורטת ומפורשת אחרת. הייתה התייחסות אחרת כאמור, תחייב ההוראה האחרת והמפורטת.

2.1. העירייה תתקשר עם הזוכים בהליך זה בהסכמי מסגרת למתן שירותי תרגום לשפת הסימנים ומשפת הסימנים בהתאם להוראות ההסכם המצ"ב על נספחיו.

2.2. מבלי לגרוע מהאמור לעיל התרגום יתבצע בין היתר כמפורט להלן:

2.2.1. תרגום בכיתה.

2.2.2. תרגום פרטני להורים באספת הורים.

2.2.3. תרגום באירועים בית ספריים או מפגשים מרובי משתתפים.

2.2.4. תרגום בוועדת זכאות ואפיון.

2.2.5. תרגום במפגש עם מורת שילוב.

2.2.6. תרגום בהרצאות חינוך.

2.2.7. תרגום במפגשי היכרות בבתי הספר.

2.2.8. תרגום לצוות בית ספר.

2.2.9. תרגום בפגישות.

2.2.10. התרגום יתבצע באופן פרונטלי או בזום, והכל בהתאם לשיקול דעת המנהלת כהגדרתה בהסכם.

2.3. כלל השירותים יבוצעו בתיאום ועל פי הנחיית מנהלת אגף החינוך בעירייה.

2.4. כל מתורגמן אשר העירייה תתקשר עימו בהסכם ימציא לעירייה טרם תחילת כל שנת לימודים אישור עדכני ממשטרת ישראל לפי החוק למניעת העסקת עברייני מין במוסדות מסוימים תשס"א – 2001 (נכון לכתובת שורות אלו אישור משטרה ניתן ביחס לאוכלוסיית גברים בלבד).

2.5. תקופת ההתקשרות:

2.5.1. תקופת ההתקשרות עם כל אחד מהזוכים בהליך זה תהא לשנת הלימודים תשפ"ה.

2.5.2. העירייה תוכל (לא חייבת) להאריך את ההתקשרות עם הזוכים, כולם או חלקם לפי שיקול דעתה ל-4 שנות לימוד נוספות, ובלבד שהסך הכספי הכולל של ההתקשרות עם זוכה אשר העירייה תבקש להאריך את ההסכם עימו, לא עלה על סכום הפטור ממכרז שיהא נכון למועד הארכה (נכון למועד פרסומו של הקול הקורא הסכום עומד ע"ס של 161,800 ₪ כולל מע"מ).

2.6. התמורה בגין השירותים תהא תמורה לפי שעה אקדמאית (45 דקות), בהתאם להצעת הזוכים בהליך (כל זוכה והתמורה שהוצעה על ידו).

2.7. יתר תנאי ההתקשרות לרבות ביטוחים, מיסים, העסקת עובדים, לוחות זמנים וכיו"ה יהיו בהתאם לאמור בהסכם ההתקשרות על נספחיו.

3. כשירויות המציע (תנאי סף)

הערה:

תנאי הסף המפורטים להלן המתייחסים למתורגמן/מתורגמנית, תאגיד המבקש להגיש הצעה בהליך זה יתייחס באופן פרטני לכל מתורגמן/מתורגמנית המוצעים על ידו ויצרף כל מסמך נדרש ביחס לכל אחד מאלו המוצעים על ידו.

רשאי להשתתף בהליך זה מי שעומד בכל התנאים המצטברים שלהלן:

3.1. הוא בעצמו, או במקרה של תאגיד, המתורגמן/ית המוצעת/על ידו - בעל ניסיון של שתי שנות לימוד לפחות, במהלך שנות הלימוד תשפ"א – תשפ"ד, במתן שירותי תרגום לשפת הסימנים במוסדות חינוך.

להוכחת עמידתו בתנאי הסף יפרט המשתתף על ניסיונו במסגרת מסמך א' וכן יצרף המלצה חיובית מאת מוסדות החינוך או המלצה חיובית מאת אגף החינוך ברשות בו הוענקו על ידו השירותים.

3.2. בעלת תעודת מתורגמנות לשפת הסימנים הישראלית מוכרת על ידי משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים.

להוכחת עמידתו בתנאי הסף יצרף המשתתף העתק תעודה על שמו.

3.3. לא יוכל להגיש הצעה בהליך זה ו/או להיות מוכרז מוכחו כזוכה משתתף שהינו בעל קירבה לעובד עירייה או חבר מועצת העיר.

להוכחת עמידתו בתנאי סף זה על המשתתף לצרף תצהיר היעדר קירבה בנוסח במצורף כמסמך ד'.

4. מסמכים להגשה

על כל מציע לצרף להצעתו את כלל המסמכים להלן:

4.1. כל מסמכי הליך זה, חתומים ע"י המשתתף בשולי כל עמוד ועמוד לרבות בסוף ההסכם במקום המיועד לכך.

4.2. כלל המסמכים הנדרשים בסעיף 3 לעיל וסעיף 7 להלן.

- 4.3. תצהיר בדבר קיום דיני עבודה בנוסח מסמך ב'.
- 4.4. תצהיר בדבר ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות בנוסח מסמך ג'.
- 4.5. תצהיר בדבר היעדר קרבה והיעדר ניגוד עניינים בנוסח מסמך ד'.
- 4.6. אישור על היותו של המציע עוסק מורשה או עוסק פטור או עוסק זעיר, מאת שלטונות מס ערך מוסף.
- 4.7. הסכם חתום בנוסח מסמך ה'.

5. המועד האחרון להגשת הצעות

- 5.1. את ההצעה בצירוף כלל המסמכים המפורטים בסעיף 4 לעיל יש באופן ובמועד הקבוע בסעיף 1.4 לעיל.
- 5.2. את ההצעות יש למסור במסירה אישית. לא תתקבלנה הצעות בדרך אחרת.
- 5.3. הצעה שתוגש לאחר המועד האחרון כאמור לא תידון כלל.

6. שאלות ביחס להליך

- 6.1. המציע רשאי לפנות בכתב שאלות ו/או בקשות להבהרה בכל סתירות, שגיאות, אי התאמות או חוסר בהירות שמצא, אם מצא, במסמכי ההליך, ועל כל ספק שהתעורר אצלו בקשר למובנו של סעיף, או פרט, או עניין כלשהו הכלול במסמכי ההליך או הנוגע לפרט כלשהו במפרט הקול הקורא וזאת לא יאוחר מהמועד הקבוע לעניין זה בסעיף 1.4 לעיל.
- 6.2. את הפניות הנ"ל יש לשלוח לדוא"ל המפורט בסעיף 1.4 לעיל, בקובץ word בלבד במבנה שלהלן, כל זאת בציון שם הפונה וחברתו, כתובת, דוא"ל ומספר הטלפון של הפונה, לשם מתן תשובה. כל תשובה תינתן בכתב ותשלח בדוא"ל לכלל משתתפי ההליך.

מס"ד	המסמך או הנספח אליו מתייחסת ההבהרה	פרק וסעיף רלבנטיים	נוסח השאלה

- 6.3. יודגש, כי העירייה לא תהא חייבת לענות לשאלות המשתתפים ביחס להליך אלא אם נשלחו במועד המוכתב לעיל.
- 6.4. כל הסבר, פרשנות או תשובה שניתנו בעל-פה, אין ולא יהיה להם כל תוקף שהוא. רק תשובות בכתב – תחייבנה את העירייה.
- 6.5. כן יודגש, כי העירייה אינה מתחייבת לענות על כל השאלות שיוגשו.

7. אופן בחינת ההצעות

7.1. בדיקת ההצעות תיערך בשני שלבים כמפורט להלן:

7.1.1. שלב א' – בדיקת שלמות הצעת המציע ועמידתו של המציע בתנאי הסף. מציעים אשר הצעתם תימצא שלמה ואשר יעמדו בתנאי הסף יעברו לשלב ב' של ההליך.

7.1.2. שלב ב' – שלב ב' – ניקוד הצעת המציע בהתאם לאמות המידה המפורטות להלן:

מס"ד	אמת המידה	פירוט	ניקוד מירבי
1.	הצעת מחיר	כל מציע יפרט בטופס הצעת המחיר (נספח ג' להסכם) את הסך המבוקש על ידו כתמורה לביצוע השירותים בגין כל שעה אקדמית (45 דקות) של המתורגמן/ית. המציע שינקוב בסכום הנמוך ביותר יזכה ל-30 נקודות ויתר המציעים ינוקדו ביחס אליו בהתאם לנוסחה הבאה: A – ההצעה הנמוכה ביותר. B – ההצעה הנבחרת. C – ציון. $\frac{A}{B} \times 40 = C$	40
2.	ניסיון נוסף שנים של המתורגמן/ית (מעבר לדרישת תנאי הסף)	בגין כל שנת לימודים נוספת בה המתורגמן/ית העניק/ה שירותי תרגום לשפת הסימנים הישראלית במוסדות חינוך מעבר לשתי שנות לימוד הנדרשים בתנאי הסף, יהא/תהא זכאי/ת המתורגמן/ית ל-4 נקודות עד 20 אפשריות	20
3.	ניסיון בתי ספר	כל מתורגמן/ית יקבל/תקבל ניקוד ביחס למספר <u>בתי הספר</u> בישראל, בהם העניק/ה שירותי תרגום לשפת הסימנים הישראלית במהלך שנות הלימוד: תשפ"א – תשפ"ג. 1 – 2 בתי ספר: 5 נקודות. 3 – 4 בתי ספר: 10 נקודות. 5 – 6 בתי ספר: 15 נקודות. 7 בתי ספר ומעלה: 20 נקודות.	20

מס"ד	אמת המידה	פירוט	ניקוד מירבי
4.	המלצות ושיחות עם ממליצים	מנהלת אגף החינוך בעירייה או מי מטעמה יבחנו את קורות החיים וההמלצות שצורפו ביחס לכל מתורגמן/מתורגמנית ותבצע התקשרות לממליצים לשם קבלת חוו"ד ותנקד על מתורגמן/ית בהתאם להתרשמותה מקורות החיים, ההמלצות והשיחות בניקוד של 0 – 20 נקודות.	20

7.2. בכפוף להוראות כל דין ולאמור לעיל, העירייה תמליץ על עד 6 זוכים אשר יקבלו את הניקוד המצרפי המירבי.

7.3. למרות כל האמור לעיל, העירייה אינה מתחייבת לקבוע כל הצעה שהיא כזוכה, כן רשאית העירייה להתנות את הזכייה בתנאים, ללא חובת הנמקה.

8. הודעה על זכייה והתקשרות

- 8.1. עם קביעת הזוכים, תודיע על כך העירייה לזוכים ותחתים אותם על הסכם המסגרת.
- 8.2. העירייה תשלח הודעה בכתב ליתר המשתתפים באשר לאי זכייתם.
- 8.3. ביצוע ההתקשרות כפוף לקבלת כל האישורים כדין על-ידי העירייה.
- 8.4. ההסכם המצורף למסמכי פנייה זו, על מספחיו, מהווה חלק בלתי נפרד מקול קורא זה.

9. ביטול ההליך:

- 9.1. העירייה רשאית לצמצם את היקף הליך זה או לבטלו או לבטל חלקים ממנו הכל על פי שיקול דעתה הבלעדי.
- 9.2. החליטה העירייה על ביטול ההליך, לא תהא למי מהמציעים כל תביעה ו/או דרישה ו/או טענה כלפי העירייה ו/או כלפי מי מטעמה.

עיריית נס ציונה

מסמך א' – מסמכי הערכה

1. פרטים על המשתתף

שם המשתתף: _____
מס' הזיהוי: _____
מען המשתתף (כולל מיקוד): _____
שם איש הקשר אצל המשתתף: _____
תפקיד איש הקשר: _____
טלפונים: _____
פקסימיליה: _____
דואר אלקטרוני: _____

2. תנאי סף

תנאי הסף שבסעיף 3.1:

הוא בעצמו, או במקרה של תאגיד, המתורגמן/ית המוצעת על ידו - בעל ניסיון של שתי שנות לימוד לפחות, במהלך שנות הלימוד תשפ"א – תשפ"ד, במתן שירותי תרגום לשפת הסימנים במוסדות חינוך.

המשתתף הינו (יש לסמן ולהשלים):

☐ תאגיד והמתורגמן/ית המוצע על ידו הינו _____ ת.ז. _____.

☐ המתורגמן/ית בעצמו.

מספר שנות לימוד במתן שירותי תרגום לשפת הסימנים במוסדות חינוך במהלך תשפ"א – תשפ"ד: _____ שנות לימוד (יש להשלים).

דוגמאות למוסדות חינוך להם ניתנו השירותים:

מס"ד	שם מוסד החינוך	שם איש קשר במוסד החינוך	טלפון איש קשר במוסד החינוך	השנים או שנות הלימוד בהם בוצעו השירותים
1.				
2.				
3.				

יש לצרף המלצה חיובית מאת מוסדות החינוך או המלצה חיובית מאת אגף החינוך ברשות בו הוענקו על ידו השירותים.

3. אמות מידה איכות:

אמת מידה - ניסיון נוסף שנים של המתורגמן/ית (מעבר לדרישת תנאי הסף):

בגין כל שנת לימודים נוספת בה המתורגמן/ית העניקה/ה שירותי תרגום לשפת הסימנים הישראלית במוסדות חינוך מעבר לשתי שנות לימוד הנדרשים בתנאי הסף, יהא/תהא זכאי/ת המתורגן/ית ל-4 נקודות עד 20 אפשריות.

מספר שנות לימוד במתן שירותי תרגום לשפת הסימנים **במוסדות חינוך** באופן כללי : _____ שנות לימוד (יש להשלים).

אמת מידה - ניסיון בתי ספר

כל מתורגמן/ית יקבל/תקבל ניקוד ביחס למספר בתי הספר בישראל, בהם העניקה/ה שירותי תרגום לשפת הסימנים הישראלית במהלך שנות הלימוד : תשפ"א – תשפ"ג :

1 – 2 בתי ספר : 5 נקודות.

3 – 4 בתי ספר : 10 נקודות.

5 – 6 בתי ספר : 15 נקודות.

7 בתי ספר ומעלה : 20 נקודות.

מס"ד	שם בית הספר	שם איש קשר בבית הספר	טלפון איש קשר בבית הספר	שנות הלימוד בהם בוצעו השירותים
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				

חתימת המשתתף

מסמך ב' – תצהיר קיום דיני עבודה

לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו – 1976 (להלן: "החוק")

אני הח"מ _____, ת.ז. _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי להצהיר את האמת וכי אהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק באם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזאת כדלקמן:

1. כי אחת משתי החלופות הבאות מתקיימות:

א. עד מועד ההתקשרות כהגדרתו בחוק, הספק/הקבלן ובעל זיקה אליו כהגדרתו בחוק, לא הורשעו בפסק דין חלוט, ביותר משתי עבירות שנעברו אחרי יום כה' בחשוון התשס"ג (31 באוקטובר 2002), לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א – 1991, או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז – 1987.

ב. הספק/הקבלן ובעל זיקה אליו כהגדרתו בחוק, הורשעו בפסק דין חלוט, ביותר משתי עבירות שנעברו אחרי יום כה' בחשוון התשס"ג (31 באוקטובר 2002), לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א – 1991, או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז – 1987, כאשר במועד ההתקשרות כהגדרתו בחוק, חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה האחרונה.

2. הנני מצהיר/ה כי זהו שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.

המצהיר

אישור

אני הח"מ _____, עו"ד (מ.ר. _____), מאשר כי ביום _____ הופיע/ה בפני מר/גב' _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר את האמת וכי יהא/תהא צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק באם לא יעשה/תעשה כן, אישר/ה בפני את תוכן תצהירו/ה לעיל בחתמו/ה עליו בפני.

עו"ד

טופס הסכמה למסירת מידע מהמרשם הפלילי:

הסכמה למסירת מידע מהמרשם הפלילי***		
הסכמה למסירת מידע מהמרשם הפלילי לפי סעיפים 11 או 12 לחוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019 ובהתאם לתוספת השלישית לחוק הנני נותן/ת בזה את הסכמתי לכך שמשטרת ישראל תמסור מידע עליי מהמרשם הפלילי, וכן מידע על תיקים תלויים ועומדים, בהתאם להוראות חוק המידע הפלילי ותקנת השבים, התשע"ט-2019 (להלן – החוק) לנציב שירות המדינה ולמי שהוסמך לכך מטעמו. יובהר כי הסכמתי זו חלה גם על מסירת מידע פלילי לגורם הנ"ל מזמן לזמן לשם מעקב תקופתי אחר שינויים שחלו במידע הפלילי עליי. הובא לידיעתי כי אני זכאי לפי החוק לעיין בתחנת משטרה ברישומים המנוהלים על שמי במרשם הפלילי ובמרשם המשטרה. הובהר לי בזה כי ככל שיש לחובתי רישום כאמור, אין בכך בהכרח כדי לשלול את קבלת הזכות או התפקיד ואני רשאי/ת לצרף מידע על שיקומי או נסיבותי האישיות כדי שילקח בחשבון בעת בחינת בקשתי, בהתאם לאמות המידה שנקבעו בחוק. ידוע לי כי בהסכמתי זו, אני מוותר/ת על קבלת הודעה על מסירת המידע, וכל זאת בכפוף להוראות החוק.		
_____ תאריך	_____ שם החותם	_____ חתימה

*** על טופס ההסכמה למסירת מידע מהמרשם הפלילי יחתום המציע.

ככל ומדובר בעוסק מורשה, על המציע לחתום על ההסכמה בעצמו.

ככל ומדובר במציע שהינו תאגיד, על כל מורשי החתימה שחתימתם מחייבת את התאגיד לחתום

בשמו. בנוסף, על כל בעלי המניות של התאגיד לחתום על טופס ההסכמה באופן אישי.

מסמך ג' – תצהיר ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות

לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו – 1976 (להלן: "החוק")

לכבוד

עיריית נס ציונה

תצהיר בדבר ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות – תנאי לעסקה עם גוף ציבורי

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עליי לומר את האמת וכי אהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ ח.פ. / ע.מ. _____ (להלן – "הגוף") המבקש להתקשר עם עיריית נס ציונה (להלן: "הרשות"). אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם הגוף.
אני מצהיר כדלקמן:

☐ הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998 (להלן: "חוק שוויון זכויות") לא חלות על הגוף.

☐ הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות חלות על הגוף והוא מקיים אותן;

ככל שהגוף מעסיק או יעסיק 100 עובדים לפחות הוא מתחייב לפנות למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות, ובמידת הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן; בהתאם להוראות סעיף 9(ג) לחוק שוויון זכויות, הגוף מתחייב לפעול על פי ההנחיות כאמור וליישמן כמו גם לעדכן את הרשות על הפניה עצמה ויישום ההנחיות כאמור.

אנו מתחייבים להעביר העתק מתצהיר זה למנהל הכללי של משרד העבודה הרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30 ימים ממועד תחילת ההתקשרות.

חתימת המצהיר

מסמך ד' – תצהיר היעדר קירבה והיעדר ניגוד עניינים

עיריית נס-ציונה

אני הח"מ _____, ת.ז. _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי להצהיר את האמת וכי אהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק באם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזאת כדלקמן:

1. הנני מצהיר בזאת כי עיריית נס ציונה הביאה לידיעתי את הוראות הסעיפים הבאים:
 - א. סעיף 122 א (א) לפקודת העיריות (נוסח חדש) הקובע כדלקמן:

"חבר מועצה, קרובו, סוכנו או שותפו, או תאגיד שיש לאחד האמורים חלק העולה על עשרה אחוזים בהון או ברווחיו או שאחד מהם מנהל או עובד אחראי בו, לא יהיה צד להסכם או לעסקה עם העירייה; לעניין זה, "קרוב" - בן זוג, הורה, בן או בת, אח או אחות."
 - ב. כלל 12(א) של ההודעה בדבר כללים למניעת ניגוד עניינים של נבחרי הציבור ברשויות המקומיות הקובע:

"חבר המועצה לא יהיה צד להסכם או לעסקה עם הרשות המקומית; לעניין זה, "חבר מועצה" - חבר מועצה או קרובו או תאגיד שהוא או קרובו בעלי שליטה בו (ראה הגדרות "בעל שליטה" ו"קרוב" בסעיף 1(1)(ב) ו-1(5)(ב))."
 - ג. סעיף 174 א (א) לפקודת העיריות (נוסח חדש) הקובע כי:

"פקיד או עובד של עירייה לא יהיה נוגע או מעוניין, במישרין או בעקיפין, על ידי עצמו או על ידי בן-זוגו או שותפו או סוכנו, בשום הסכם שנעשה עם העירייה ובשום עבודה המבוצעת למענה."
2. בהתאם לכך הנני מבקש להודיע ולהצהיר כי:
 - א. בין חברי מועצת העירייה אין לי: בן זוג, הורה, בן או בת, אח או אחות ואף לא סוכן או שותף.
 - ב. אין חבר מועצה, קרובו, סוכנו או שותפו, שיש לאחד מהם חלק העולה על עשרה אחוזים בהון או ברווחיו של התאגיד באמצעותו הגשתי את הצעתי או שאחד מהם מנהל או עובד אחראי בו.
 - ג. אין לי בן - זוג, שותף או סוכן העובד ברשות.
3. ידוע לי כי העירייה תהיה רשאית לפסול את הצעתי אם יש לי קרבה כאמור לעיל, או אם מסרתי הצהרה לא נכונה.
4. אני מצהיר בזאת כי הפרטים שמסרתי לעיל הינם נכונים ומלאים, והאמור בהצהרה זו הינו אמת.
5. אין באמור לעיל כדי לגרוע מהוראות כל דין בכלל ובפרט מהוראות סעיף 122 א (ב) (3) לפקודת העיריות, לפיהן מועצת העירייה ברוב 2/3 מחבריה ובאישור שר הפנים רשאית להתיר התקשרות לפי סעיף 122 א (א) לפקודת העיריות ובלבד שהאישור ותנאיו פורסמו ברשומות.

הנני מצהיר/ה כי זהו שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.

המצהיר

אישור עו"ד

אני הח"מ _____, עו"ד (מ.ר. _____), מאשר כי ביום _____ הופיע/ה בפני מר/גב' _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר את האמת וכי יהא/תהא צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק באם לא יעשה/תעשה כן, אישר/ה בפני את תוכן תצהירו/ה לעיל בחתמו/ה עליו בפני.

עו"ד

מסמך ה' - הסכם

עיריית נס-ציונה

למתורגמנים/מתורגמניות למתן שירותים של תרגום לשפת הסימנים עבור החינוך היסודי והעל יסודי בעיר נס ציונה

שנערך ונחתם בנס- ציונה ביום _____ לחודש _____ שנת _____

בין:

עיריית ציונה

מרחוב הבנים 9

נס- ציונה

(להלן: "העירייה")

מצד אחד

לבין:

שם: _____

מס' ת.ז. או ח.פ.: _____

כתובת: _____

טלפון: _____

פקס: _____

(להלן: "נותן השירותים")

מצד שני

הואיל והעירייה פרסמה קול קורא למתורגמנים/מתורגמניות למתן שירותים של תרגום לשפת הסימנים עבור החינוך היסודי והעל יסודי בעיר נס ציונה (להלן: "הקול הקורא" או "ההליך");

והואיל ונותן השירותים הגיש את הצעתו בקול הקורא, והוא מעוניין להעניק לעירייה את השירותים הנדרשים ומצהיר כי הינו בעל היכולת, הידע, המומחיות והניסיון בתחום;

והואיל והעירייה בחרה בנותן השירותים כזוכה בקול הקורא והחליטה להתקשר עמו בהסכם זה;

והואיל וכחלק מתנאי ההליך נקבע כי הצדדים יחתמו על הסכם הפעלה זה;

לפיכך הוסכם, הוצהר והותנה בין הצדדים כדלהלן :

1. המבוא והנספחים

- 1.1 המבוא להסכם זה מהווה חלק בלתי נפרד הימנו ויש לקראו ביחד עם הוראות ההסכם עצמן.
- 1.2 כותרות הסעיפים נועדו לנוחות בלבד ואין להיעזר בהן לצרכי פרשנותו של ההסכם.
- 1.3 הנספחים שלהלן מהווים חלק בלתי נפרד מההסכם ואלו הם:
 - 1.3.1 נספח א' – מפרט השירותים.
 - 1.3.2 נספח ב' – דרישות הביטוח.
 - 1.3.3 נספח ג' – התחייבות לשמירה על סודיות.

2. בהסכם זה ובכל נספחיו והמסמכים הקשורים אליו יהיו למונחים המפורטים להלן הפירוש שלצידם:

המונח	המשמעות
"השירותים"	שירותי תרגום לשפת הסימנים ומשפת הסימנים בהתאם להוראות ההסכם על נספחיו.
"המנהל"	מנהל/ת אגף החינוך וכל מי שהורשה בכתב על ידו/ה לעניין הסכם זה או כל חלק ממנו לפקח על ביצוע השירותים.
"נותן השירותים"	כהגדרתו לעיל, וכן כל מי שבא מטעמו, לרבות שותפיו, נציגיו ומורשיו המוסמכים ו/או כל אחר מטעמו.

3. מהות ההתקשרות

- 3.1 הסכם זה הינו הסכם מסגרת מכוחו תוכל העירייה לשלוח לנותן השירותים הזמנות עבודה מעת עת לפי צרכיה.
- 3.2 העירייה מוסרת בזאת לנותן השירותים ונותן השירותים מקבל על עצמו לקיים את השירותים כמפורט בהסכם זה על נספחיו ומתחייב להוציאם לפועל במקצועיות, במומחיות, ביעילות, הכל בהתאם להוראות הסכם זה על נספחיו ובפרט האמור בנספח א'.
- 3.3 השירותים יוענקו על ידי המתורגמן/מתורגמנית אשר אושרו במסגרת הקול הקורא.

4. הצהרות נותן השירותים

- נותן השירותים מצהיר בזאת כדלקמן:
- 4.1 כי יש בידיו את כל הכלים, המיומנות, ניסיון, הידע, האמצעים והכישורים למתן השירותים ואלה ימשיכו להיות ברשותו עד לסיום מתן השירותים וסיום ביצוע מלוא התחייבויותיו בהתאם לאמור בהסכם זה.

4.2. כי לפני עריכת הצעתו והגשתו לעירייה, הוא בדק את אופי והיקף השירותים הנדרשים ואת דרישות העירייה, וכן בדק את כל הפרטים והתנאים הדרושים ו/או הכתובים ו/או הקשורים בשירותים ובביצועם.

4.3. כי קרא את ההסכם על נספחיו, הבינו והגיש את הצעתו על בסיס האמור בהסכם וכי לא תהא לא כל טענה ו/או תביעה בשל חוסר הבנה ו/או פרשנות כזו או אחרת של תנאי ההסכם.

4.4. כי אין כל מניעה חוקית ו/או חוזית ו/או אחרת לביצוע התחייבויותיו מכוח הסכם זה.

5. התחייבויות נותן השירותים

נותן השירותים מתחייב כדלקמן:

5.1. לבצע את השירותים באופן שוטף, בחריצות וברמה מקצועית מעולה, ולשם כך להשתמש במיטב יכולותיו וידיעותיו המקצועיות.

5.2. להתחיל בביצוע השירותים על סמך הוראה מאת המנהל ו/או מי מטעמו.

5.3. לבצע את השירותים בהתאם לכל דין, הוראות ההליך והסכם זה, ולמלא אחר כל ההוראות שתיתנה לו על ידי הרשויות המוסמכות.

5.4. לבצע את השירותים וכל המוטל עליו על פי הסכם זה, תוך מגע הדוק ושיתוף פעולה עם המנהל ושאר גורמי העירייה הנוגעים בדבר.

5.5. למלא אחר כל ההוראות וההנחיות שיינתנו לו על ידי המנהל ולאפשר למנהל לבצע ביקורת שוטפת בדבר אופן ביצוע השירותים כאמור בהסכם זה.

5.6. נותן השירותים מתחייב לדווח לעירייה על כל אירוע חריג.

6. סמכויות המנהל

6.1. המנהל יהיה רשאי מפעם לפעם, ועד לסיום מתן השירותים, לבדוק את טיב השירותים ואת אופן ביצועם ואם נותן השירותים מבצעם בהתאם להוראות הסכם זה על נספחיו.

6.2. נותן השירותים מתחייב להישמע להוראות המנהל או מי מטעמו בכל הנוגע להסכם זה.

6.3. לפסול כל מדריך או מתנדב שהתמנה על ידי נותן השירותים לצורך ביצוע הסכם זה וזאת מכל נימוק סביר לפי שיקול הדעת הבלעדי של המנהל.

7. תקופת ההתקשרות

7.1. הסכם זה ייכנס לתוקפו ביום 1.9.24 ויימשך עד ליום 15.8.25 (להלן: "תקופת ההתקשרות").

- 7.2. לעירייה תעמוד הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות לתקופות נוספות של 12 חודשים כל אחת או פחות ועד לתוקפה כוללת של 60 חודשים או עד סכום הפטור ממכרז שיהא נכון למועד הארכה (נכון למועד פרסומו של הקול הקורא הסכום עומד ע"ס של 162,700 ₪ כולל מע"מ).
- 7.3. בתקופת הארכת ההתקשרות יחייבו את הצדדים תנאי הסכם זה.
- 7.4. במהלך תקופת ההסכם ככל שיחולו שינויים בהוראות הדין ביחס לביצוע השירותים יתאים נותן השירותים את ביצוע השירותים להוראות הדין.

8. היעדר יחסי עובד – מעביד

- 8.1. מוסכם ומוצהר בזה כי נותן השירותים הינו במעמד של נותן שירותים עצמאי וכי אין ולא יהיו יחסי עובד ומעביד בין העירייה לבין הספק ו/או מי מעובדיו ו/או מתנדביו ו/או מי מטעמו.
- 8.2. מוסכם ומוצהר בזאת, כי אין ולא יהיו לנותן השירותים ולכל מי מטעמו, כל זכות של עובד העירייה בכל דרך וצורה שהיא וכי נותן השירותים ו/או עובדיו ו/או מי מטעמו כאמור, לא יהיו זכאים לתשלום של משכורת, דמי חופשה, דמי מחלה, פיצויי פיטורין או פיצויי פרישה מאת העירייה וזאת בהיות נותן השירותים במעמד של קבלן עצמאי לכל דבר ועניין.
- 8.3. נותן השירותים מתחייב להבהיר את האמור לעיל באופן מפורש וברור לכל עובד ו/או מי שיועסק על ידו לצורך ביצוע התחייבויותיו על פי הסכם זה.
- 8.4. נותן השירותים מתחייב לטפל מיד ועל חשבונו בכל דרישה ו/או תביעה הנובעים על פי הנטען בדרישה ו/או בתביעה, במישרין ו/או עקיפין, מצד עובד ו/או מצד רשות ו/או גוף בגין ו/או בקשר לעובדים ו/או משכורתם ו/או לזכויותיהם ו/או לתנאיהם.
- 8.5. נותן השירותים יעניק את השירות באמצעות כוח אדם מטעמו.
- 8.6. מוסכם ומוצהר בזאת מפורשות, כי היה וייקבע ע"י גורם מוסמך כלשהו, כי חלים יחסי עובד - מעביד בין העירייה לבין מי מעובדי נותן השירותים ו/או מתנדביו ו/או מי מטעמו, והיה והעירייה תידרש לשאת בתשלום ו/או הוצאה בגין תביעה זו, ישפה נותן השירותים את העירייה, בכל חבות כספית שהיא, לרבות שכ"ט עו"ד, שתחויב בה.

9. ביטול ההסכם וחידושו

- 9.1. העירייה רשאית לפי שיקול דעתה לבטל הסכם זה ו/או להפסיק את ביצועו בכל עת ע"י מתן הודעה בכתב לנותן השירותים 45 יום מראש וזאת ללא כל סיבה וללא כל צורך בנימוק.
- 9.2. ביטול ההסכם אינו משחרר את נותן השירותים מהתחייבויותיו על פי ההסכם לגבי אותו חלק מהשירותים שבוצע עד למועד כניסת הביטול לתוקף.
- 9.3. בוטל ההסכם או הופסק המשך ביצוע השירותים תשלם העירייה לנותן השירותים את התשלומים בגין ביצוע השירותים שהושלמו עד ליום ביטול ההסכם וזאת בכפוף לשיקול דעתו

הבלעדי של המנהל. פרט לתשלום על פי סעיף זה לא יהא נותן השירותים זכאי לכל תשלום נוסף מאת העירייה בקשר להסכם זה ולנותן השירותים לא תהיינה כל טענות, דרישות ו/או תביעות ו/או מענות מכל סוג שהוא כלפי העירייה בשל שימוש בזכותה הנ"ל ובלבד ששילמה את המגיע לו כאמור.

10. הפסקת ההסכם וביטולו

10.1. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, מוסכם כי במקרים הבאים תהא לעירייה הזכות לבטל הסכם זה ולהביאו לידי סיום בכל עת אשר תמצא לנכון, בתנאי שתמסור לנותן השירותים הודעה מוקדמת בכתב מראש בת 7 ימים לפני המועד בו בכוונתה להביא את ההסכם לידי סיום:

10.1.1. נותן השירותים ו/או מי מעובדיו ו/או מי ממתנדביו לא ביצעו את התפקיד לשביעות רצון העירייה.

10.1.2. נותן השירותים ו/או מי מעובדיו/מתנדביו הפר הסכם זה הפרה יסודית ו/או הפרה שאינה יסודית, אשר לא תוקנה על ידי נותן השירותים תוך חמישה ימים מיום שקיבל התראה לעשות כן.

10.2. למרות האמור בסעיף 10.1 לעיל ומבלי לפגוע בכלליותו, במקרים הבאים תהא רשאית העירייה להביא הסכם זה לידי סיום מיידי:

10.2.1. נותן השירותים ו/או מי מבין מנהלי מניותיו ו/או מי מבין השולטים בו הפכו חדלי פירעון ו/או נפתחו כנגדו הליכי פירוק/או מחיקה ו/או הוגשה בקשה למינוי כונס נכסים על רכוש ו/או נותן השירותים הגיע לפשרה או הסדר עם נושיו ו/או הוטל עיקול על רכוש.

10.2.2. חלו שינויים בהנהלת נותן השירותים ו/או בשליטה בו.

11. הפרות ותרופות

הפר נותן השירותים הסכם זה הפרה יסודית או הפר אותה בהפרה לא יסודית ולא תיקן את ההפרה תוך 3 ימים לאחר שקיבל דרישה לכך מאת העירייה, תהא העירייה זכאית לבטל הסכם זה לאלתר, זאת בנוסף לכל סעד שתהא זכאית לו על פי הסכם זה ועל פי כל דין.

12. הימנעות מניגוד עניינים

12.1. נותן השירותים מצהיר כי הוא אינו נמצא במצב של ניגוד עניינים – במישרין או בעקיפין – לרבות ניגוד עניינים מקצועי או עסקי בינו לבין העירייה והוא מתחייב להימנע מלגרום לכך.

12.2. נותן השירותים מתחייב כי בשום נסיבות שהן לא יתחייב באופן ובצורה כלשהם – בדיבור, בכתב, במעשה, במחדל – בשם העירייה ו/או מי מטעמה ו/או עבורה וכן לא יודה כלפי צד

שלישי כל שהוא, בחבות כלשהי של העירייה, אלא אם ולאחר שנותן השירותים קיבל מהעירייה את הסכמתה בכתב ובהתאם לתנאים עליהם הסכימה.

13. ביטוח אחריות ושיפוי בנזיקין

13.1. נותן השירותים יהיה אחראי על פי דין לכל נזק ו/או הפסד ו/או הוצאה שיגרמו לעירייה ו/או או לצד שלישי בגין מתן השירותים ו/או עקב כך.

13.2. נותן השירותים יהיה אחראי על פי דין כלפי העירייה ו/או לכל נזק והעירייה ו/או אבדן אשר יגרמו לגוף ו/או לרכוש ו/או לציוד של העירייה ו/או של עובדיה ו/או של צד ג' כלשהו לרבות החניכים אשר נגרם עקב מעשה ו/או מחדל של נותן השירותים ו/או עובדיו ו/או מדריכיו ו/או כל מי שפועל מטעמו, תוך כדי ביצוע השירותים.

13.3. נותן השירותים יבטח את עצמו בביטוחים הנדרשים לו לכיסוי אחריותו.

14. איסור הסבת ההסכם

14.1. נותן השירותים מתחייב לא להעביר לאחר ההסכם זה כולו או חלק ממנו, או כל זכות מזכויותיו או התחייבות מהתחייבויותיו לפי חוזה זה, אלא על פי הסכמת העירייה מראש ובכתב על כך.

14.2. כל מסירה או העברה בניגוד להוראות סעיף זה תהא בטלה ומבוטלת וחסרת כל תוקף.

15. שמירה על סודיות

15.1. נותן השירותים יתחייב לשמור בסוד כל מידע שיימסר או ייוודע לו בקשר עם ביצוע התחייבויותיו לפי הליך זה.

15.2. נותן השירותים אינו רשאי לפרסם את המידע, להעבירו או להביאו לידיעת כל אדם במשך תקופת ההתקשרות ולאחר סיומה.

15.3. כמו כן, נותן השירותים מתחייב שלא לפרסם מידע הנוגע לטיפול באוכלוסייה המקבלת שירותים מכוח הליך זה, לרבות מידע על האוכלוסייה עצמה, לא למסור כל מידע לגורמים אחרים לרבות לתקשורת ולא לעשות שימוש כלשהו במידע אודות הטיפול באוכלוסייה זו לצרכים שיווקיים, מבלי שקיבל לכך אישור העירייה מראש ובכתב.

15.4. נותן השירותים יפעל על פי כל דין בכל הנוגע למאגרי מידע שברשותו.

15.5. נותן השירותים מצהיר כי חוק הגנת הפרטיות, התשמ"א – 1981 על תקנותיו וההשלכות הנובעות ממנו, מוכרות וידועות לו, לעובדיו, למועסקיו ו/או למי מטעמו.

15.6. נותן השירותים מתחייב לחתום על הצהרות הסודיות המצורפת כנספח ג', לפיה יתחייב שלא להעביר, לא למסור ולא להביא לידיעת כל אדם כל ידיעה או מסמך שיגיע אליו או נוצרו על ידו אגב או בקשר עם ביצוע חוזה זה תוך תקופת ביצועו, לפני תחילתו או לאחר מכן.

16. סמכות שיפוט

הצדדים מסכימים כי מקום השיפוט הבלעדי בכל הקשור להסכם זה יהיה בבתי המשפט המוסמכים במחוז אליו שייכת העירייה.

17. קבלן משנה

נותן השירותים אינו רשאי להפעיל קבלני משנה בביצוע השירותים נשוא הסכם זה והוא יהיה האחראי הבלעדי למתן השירותים, אלא אם קיבל את הסכמת העירייה לכך מראש ובכתב.

18. הוראות שונות

18.1. מוסכם בין הצדדים כי תנאי הסכם זה משקפים את המותנה בין הצדדים במלואו וכי העירייה תהיה קשורה בכל הבטחות, הצהרות, מצגים, מכתבים, הסכמים קודמים והתחייבויות בין בכתב ובין בע"פ, שאינם נכללים בחוזה זה ושנעשו, אם בכלל, לפני חתימתו. כל שינוי או תיקון לחוזה זה וכל תוספת לחוזה זה ייעשו בכתב ובחתימת שני הצדדים.

18.2. חיובים כספיים הנובעים מהסכם זה, ניתנים לקיזוז. העירייה תהא זכאית לקזז מכל סכום המגיע ממנה לזוכה עפ"י הסכם זה כל סכום המגיע לה בין ע"פ הסכם זה מנותן השירותים ובין מכוח הסכם אחר: לרבות סכומים המגיעים לעירייה מנותן השירותים מכח כל חיקוק ולרבות תשלומי אגרת ארנונה ותשלומי חובה אחרים.

18.3. מוסכם כי הימנעות ו/או אי שימוש של מי מן הצדדים בזכות שהוקנתה לו על פי הסכם זה או על פי דין, לא תיחשב כוויתור אלא אם כן נעשתה במפורש ובכתב.

18.4. מוצהר ומוסכם בין הצדדים כי תנאי הסכם זה מהווים ביטוי שלם ומלא של זכויות הצדדים, והם מבטלים כל הסכם, מצג, הבטחה או נוהג שקדם לחתימתו.

18.5. מוסכם בין הצדדים כי כל שינוי בהסכם זה לא יהא לו תוקף אלא אם כן נעשה בכתב ונחתם על ידי הנציגים המוסמכים של הצדדים.

18.6. כל הודעה שתימסר לכתובת דלעיל, תיחשב כאילו נמסרה לנותן השירותים בתוך 3 ימי עבודה ממועד שליחתה בדואר, ו/או תוך יום עבודה אחד באם נשלחה באמצעות פקסימיליה או דואר אלקטרוני, ו/או במועד מסירתה – אם נמסרה במסירה אישית.

ולראיה באו הצדדים על החתום :

נותן השירותים
חתימה + חותמת

העירייה

אישור

אני הח"מ עו"ד/רו"ח מאשר בזאת כי נותן השירותים רשום בישראל

כ.....

וכי ה"ה

1. 2.

אשר חתמו בנוכחותי, מורשים לחתום בשם נותן השירותים על חוזה זה, ולחייבו בחתימתם.

תאריך

עו"ד/רו"ח

נספח א' – מפרט השירותים

1. כללי:

- 1.1. ככלל, מתן השירותים ייעשה בהתאם להוראות ההסכם, להוראות נספח זה ולהוראות העירייה ו/או המנהל.
- 1.2. הוראות נספח זה באות להוסיף על הוראות ההסכם ולא לגרוע מהן.
- 1.3. על נותן השירותים להעניק את השירותים ברמה מקצועית גבוהה בהתאם להוראות ההסכם על נספחיו ולבצע כל פעולה הנדרשת לשם כך גם אם פעולה זו לא נכתבה במפורש באיזה מסעיפי ההסכם על נספחיו.
- 1.4. נותן השירותים נדרש לעבוד בשיתוף פעולה מלא עם אגף החינוך בעירייה.

2. השירותים

- 2.1. שירותי תרגום לשפת הסימנים ומשפת הסימנים בהתאם להוראות ההסכם המצ"ב על נספחיו.
- 2.2. מבלי לגרוע מהאמור לעיל התרגום יתבצע בין היתר כמפורט להלן:
 - 2.2.1. תרגום בכיתה.
 - 2.2.2. תרגום פרטני להורים באספת הורים.
 - 2.2.3. תרגום באירועים בית ספריים או מפגשים מרובי משתתפים.
 - 2.2.4. תרגום בוועדת זכאות ואפיון.
 - 2.2.5. תרגום במפגש עם מורת שילוב.
 - 2.2.6. תרגום בהרצאות חינוך.
 - 2.2.7. תרגום במפגשי היכרות בבתי הספר.
 - 2.2.8. תרגום לצוות בית ספר.
 - 2.2.9. תרגום בפגישות.
 - 2.2.10. התרגום יתבצע באופן פרונטלי או בזום, והכל בהתאם לשיקול דעת המנהלת כהגדרתה בהסכם.

- 2.3. כלל השירותים יבוצעו בתיאום ועל פי הנחיית מנהלת אגף החינוך בעירייה

נספח ב' – התחייבות לשמירה על סודיות

לכבוד

עיריית נס ציונה

הנדון: התחייבות לשמירת סודיות ולהימנעות מניגוד עניינים

הואיל	והתקשרתי עם עיריית נס ציונה (להלן - "העירייה") בהסכם למתן שירותים כמפורט בהסכם – מסמך ה' למסמכי ההליך (להלן - "השירותים");
והואיל	והוסבר לי כי במהלך ביצוע השירותים, או בקשר אליהם, אקבל לחזקתי, או יבוא לידיעתי, מידע המתייחס לכל עניין מקצועי, עסקי או אחר, מכל סוג שהוא, של העירייה ושל כל הקשורים עמה, בעבר, בהווה, או בעתיד וכן כל חומר אשר הוכן עבור או על ידי, או הוגש לעירייה בקשר עם פעולות העירייה או עם השירותים או עם הנהלים מהשירותים (להלן - "מידע סודי");
והואיל	והוסבר לי, כי גילוי המידע הסודי בכל צורה שהיא, לכל אדם או גוף, עלול לגרום נזקים כבדים לעירייה ו/או לצדדים שלישיים ו/או לנהלים מהשירותים

אי לזאת, אני הח"מ מתחייב כלפיכם כדלקמן:

1. הנני מתחייב לשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע הסודי וכל הקשור או הנובע ממנו, לא לפרסמו ולא לגלותו בדרך כלשהי לשום אדם או גוף והכל לתקופה בלתי מוגבלת.
2. הנני מתחייב לשמור בסודיות גמורה ומוחלטת, לא לפרסם, לא לגלות ולא להביא לידיעת אדם או גוף כלשהם בדרך כלשהי, כל פרט הקשור לעירייה ו/או לשירותים, במישרין או בעקיפין, לרבות תוכנם, תוצאותיהם או כל חלק מהם (להלן - "פירוט השירותים"), והכל לתקופה בלתי מוגבלת.
3. האמור בסעיף 1 ו- 2 לא יחול על מידע שגילוי מוחיב על פי דין (במגבלות חיוב הגילוי כאמור) או מידע שניתנה הסכמת העירייה לגילוי, מראש ובכתב, ובמידה שניתנה. ככל שתחול חובת גילוי של מידע על פי דין, אני מתחייב להודיע לעירייה על חובה כאמור וליתן לה שהות מספיקה להגיב על החובה כאמור טרם מסירת המידע.
4. כמו כן, הנני מתחייב שלא לעשות שום שימוש במידע הסודי או בפרטי השירותים, אלא לטובת העירייה ולצורך ביצוע השירותים.
5. הנני מתחייב לנקוט אמצעי זהירות קפדניים לאבטחת המידע הסודי ופרטי השירותים ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, נוהלית או אחרת, כדי לקיים את התחייבותי על פי כתב זה. כן הנני מתחייב לנקוט בכל אמצעי הזהירות והבטיחות הנדרשים, על מנת לשמור בסודיות גמורה כל מסמך הקשור, או הנוגע לשירותים, ביצוען ופירוט השירותים.

6. הנני מתחייב להחזיר לידיכם ולחזקתכם כל חומר כתוב או אחר, וכל חפץ או דבר, שקיבלתי מכם, או השייך לכם, ושהגיע לחזקתי, או לידי, עקב, בקשר עם, או בזמן ביצוע השירותים, בין מכם ובין מצדדים שלישיים, וכל חומר שהכנתי עבורכם. הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כלשהו של כל חומר כאמור, או של מידע סודי.
7. הנני מתחייב כי השימוש שיעשה על ידי במידע יהיה לצורך ביצוע השירותים נשוא ההסכם בלבד, ובלבד ששום שימוש (כולל אופן הכללת מידע סודי במסגרת חומר שיופץ או יהיה זמין בצורה כלשהי לגורמים אחרים) לא יאפשר למקבלו לזהות פרטי מידע מסוימים או מוגדרים.
8. מובהר כי העירייה אינה אחראית לדיוק, לשלמותו או לנכונותו של המידע הסודי וכל הסתמכות עליו ע"י מקבל המידע, או מי מטעמו, תהיה באחריות מקבל המידע.
9. ידוע לי כי הפרת ההתחייבויות לסודיות דלעיל מהווה עבירה פלילית לפי סעיפים 118-119 לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.
10. הנני מאשר כי למיטב ידיעתי ובדיקתי, לאחר חקירה ובדיקה שערכתי, אין מצב של ניגוד עניינים בין ביצוע השירותים לבין כל עניין אחר שיש לי ולקרובי ו/או למנהלי ו/או לעובדי ו/או לגופים קשורים בי עניין אישי בו.
11. אני אהיה אחראי כלפיכם בנזיקין ועל פי כל דין, לכל נזק, הפסד או הוצאה, מכל סוג, אשר יגרמו לכם, או לצד שלישי כלשהו, כתוצאה מהפרת התחייבויות על פי כתב זה.
12. הנני מתחייב להחתים כל עובד ו/או מועסק על ידי בקשר לביצוע השירותים, על התחייבות כלפיכם הוזהרה להתחייבותי זו, והנני ערב לכל הפרה של התחייבות כאמור.
13. בכל מקרה שאפר התחייבות כלשהי מהתחייבויותי על פי כתב זה, תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרה זו, לרבות הזכות לקבלת סעדים זמניים כגון צווי מניעה לצורך הקטנת נזיקים.
14. אין באמור במכתב זה כדי לגרוע מכל חבות אחרת או נוספת לנאמנות, שמירת סודיות והימנעות מניגוד עניינים המוטלת עלי על פי כל דין.

ולראיה באתי על החתום: _____

היום _____ לחודש _____ שנה _____

נספח ג' – הצעת המחיר

אני הח"מ מציע/ה להעניק לעירייה שירותי תרגום לשפת הסימנים הישראלית בבתי ספר בעיר
נס ציונה בתמורה לסך של:

₪ _____ בתוספת מע"מ כדין לשעה אקדמית

(ובמילים: _____ שקלים חדשים) בתוספת מע"מ כדין לשעה
אקדמית

_____ חתימת המציע

הערות:

א. הצעת המחיר תהא לשעה אקדמית (45 דקות).

ב. לא ניתן להציע סך העולה על 250 ₪ לשעה לא כולל מע"מ – הצעה אשר תחרוג מהכלל לעיל תפסל.